



CHAPITRE 55

CHAPTER 55

Loi modifiant la charte de la cité de Hull An Act to amend the charter of the city of Hull

[Sanctionnée le 22 février 1955]

[Assented to, the 22nd of February, 1955]

Préambule.

ATTENDU que la cité de Hull a, par sa pétition, représenté qu'il est nécessaire pour la bonne administration de ses affaires et dans l'intérêt de la cité, que sa charte, la loi 56 Victoria, chapitre 52, et les lois qui la modifient, soient de nouveau modifiées; et

Attendu qu'il est à propos d'accéder à la demande contenue dans ladite pétition;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

1893,
c. 52,
a. 7b, aj.

1. La loi 56 Victoria, chapitre 52, est modifiée en ajoutant, après l'article 7a, l'article suivant:

Rémunération au maire.

"7b. Le conseil de la cité est autorisé à accorder par résolution au maire de la cité une rémunération pour ses services de deux mille cinq cents dollars par année."

1893,
c. 52,
a. 77,
rempl.

2. L'article 77 de la loi 56 Victoria, chapitre 52, tel que remplacé par les lois 1 Édouard VII, chapitre 45, article 4, et 22 George V, chapitre 109, article 1, est de nouveau remplacé par le suivant:

S.R.,
c. 233,
a. 593,
rempl.
pour la cité.

"77. L'article 593 de la Loi des cités et villes (Statuts refondus, 1941, chapitre 233), est remplacé, pour la cité, par le suivant:

Approbation.

"593. Tout règlement qui décrète un emprunt doit pour entrer en vigueur et

WHEREAS the city of Hull has, by its petition, represented that it is necessary for the good administration of its affairs and in the interest of the city, that its charter, the act 56 Victoria, chapter 52, and its amendments, be again amended; and

Whereas it is expedient to grant the prayer contained in the said petition;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

1. The act 56 Victoria, chapter 52, is amended by adding thereto, after section 7a, the following section:

1893,
c. 52,
s. 7b,
added.

"7b. The council of the city is authorized to grant, by resolution, to the mayor of the city for his services a remuneration of two thousand five hundred dollars per annum."

Remuneration to mayor.

2. Section 77 of the act 56 Victoria, chapter 52, as replaced by the acts 1 Edward VII, chapter 45, section 4, and 22 George V, chapter 109, section 1, is again replaced by the following:

1893,
c. 52,
s. 77,
replaced.

"77. Section 593 of the Cities and Towns Act (Revised Statutes, 1941, chapter 233), is replaced, for the city, by the following:

S.R.,
c. 233,
s. 593,
replaced
for city.

"593. Every by-law ordering a loan, in order to have force and effect, must be

Approval.

devenir exécutoire, être approuvé par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Assemblée
publique.

Dans les dix jours de l'adoption du règlement par le conseil et avant qu'il soit soumis à l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le greffier doit convoquer une assemblée publique des électeurs municipaux propriétaires d'immeubles imposables, par avis public indiquant le lieu, le jour et l'heure fixés par le conseil pour la tenue de cette assemblée.

Prési-
dence.

Celle-ci est présidée par le maire ou le maire suppléant, ou, en leur absence, par l'un des échevins.

Votation.

Le greffier du conseil, agissant comme secrétaire de l'assemblée, lit le règlement et le soumet aux électeurs présents et habiles à voter sur un tel règlement. Si, avant qu'il se soit écoulé une heure depuis l'ouverture de l'assemblée, vingt-cinq de ces électeurs demandent que le règlement d'emprunt soit soumis pour approbation aux électeurs municipaux propriétaires d'immeubles imposables, le président de l'assemblée doit fixer le jour de la votation sur ce règlement, à une date appropriée, dans les quarante jours suivants."

1893,
c. 52,
a. 80b,
remp.

3. L'article 80b de la loi 56 Victoria, chapitre 52, tel qu'édicte par l'article 15 de la loi 2-3 Elizabeth II, chapitre 68, est remplacé par le suivant:

Appro-
bation
requis.

"**80b.** Tout règlement adopté par le conseil de la cité de Hull à la majorité absolue de ses membres avant le premier janvier 1955, pour modifier un règlement adopté en vertu du paragraphe 1° de l'article 426 de la Loi des cités et villes, a son effet dès son approbation par le ministre des affaires municipales et sans autre formalité; et ce règlement pourra être amendé par un vote des deux tiers des membres du conseil durant sa première année d'existence et aura son effet dès son approbation par le ministre des affaires municipales et sans autre formalité. A partir du 1er janvier 1956, les amendements audit règlement seront soumis aux formalités de l'article 426 de la Loi des cités et villes."

1893,
c. 52,
a. 92,
am.

4. Le paragraphe 5 de l'article 92 de la loi 56 Victoria, chapitre 52, est abrogé et remplacé par le suivant:

approved by the Lieutenant-Governor in Council:

Within ten days from the passing of the by-law by the council and before it is submitted for the approval of the Lieutenant-Governor in Council, the clerk must call a public meeting of the municipal electors who are owners of taxable immoveables, by public notice indicating the place, day and hour fixed by the council for the holding of such meeting.

Public
meeting.

Such meeting shall be presided over by the mayor or the pro-mayor or, in their absence, by an alderman.

Presiding.

The clerk of the council, acting as secretary of the meeting, shall read the by-law and submit it to the electors present and qualified to vote on such by-law. If, before one hour has elapsed after the opening of the meeting, twenty-five of the electors demand that the loan by-law be submitted for approval to the municipal electors who are owners of taxable immoveables, the person presiding at the meeting shall fix the day for voting on such by-law for a suitable date within forty days after such meeting."

Voting.

3. Section 80b of the act 56 Victoria, chapter 52, as enacted by section 15 of the act 2-3 Elizabeth II, chapter 68, is replaced by the following:

1893,
c. 52,
s. 80b,
replaced.

"**80b.** Any by-law passed by the council of the city of Hull by the absolute majority of its members, before the first of January, 1955, to amend a by-law passed under paragraph 1 of section 426 of the Cities and Towns Act, takes effect immediately on its approval by the Minister of Municipal Affairs and without any other formality; and this by-law may be amended by a vote of the two-thirds of the members of the council during its first year of existence and shall take effect as soon as approved by the Minister of Municipal Affairs and without any other formality. As from the 1st January, 1956, the amendments to the said by-law shall be subject to the formalities of section 426 of the Cities and Towns Act."

Approval
required.

4. Paragraph 5 of section 92 of the act 56 Victoria, chapter 52, is repealed and replaced by the following:

1893,
c. 52,
s. 92, am.

Nuisance.	"5. Pour définir ce qui constitue une nuisance et pour la supprimer, ainsi que pour imposer des amendes aux personnes qui créent ou laissent subsister des nuisances."	"5. To define what constitutes a nuisance and to suppress the same, and to impose fines on persons who create or tolerate nuisances."	Nuisance.
1893, c. 52, a. 92, am.	5. La loi 56 Victoria, chapitre 52, est modifiée, en insérant, après le sous-paragraphe 10 de l'article 92, les trois sous-paragraphe suivants:	5. The act 56 Victoria, chapter 52, is amended, by inserting, after paragraph 10 of section 92, the three following paragraphs:	1893, c. 52, s. 92, am.
Nuisances.	"11. Pour déclarer que l'émission d'étincelles, d'escarbilles, de suie ou de fumée provenant des cheminées et d'autres sources, dans les limites de la municipalité, est une nuisance, et pour prescrire des mesures propres à l'empêcher;	"11. To declare that the emission of sparks, cinders, soot or smoke from chimneys and other sources within the limits of the municipality is a nuisance, and to prescribe suitable measures to prevent the same;	Nuisances.
Usage de cloches, etc.	"12. Pour réglementer ou prohiber l'usage de cloches, carillons, sifflets et autres choses faisant du bruit, ainsi que l'usage des cloches et des sifflets des locomotives et bateaux à vapeur, l'écoulement de la vapeur, et l'émission de la fumée, des escarbilles et des étincelles;	"12. To regulate or prohibit the use of bells, chimes, whistles and other things which make a noise, as well as the use of the bells and whistles of locomotives and steam boats, the discharge of steam and the emission of smoke, cinders and sparks;	Use of bells, etc.
Travaux de nuit.	"13. Pour réglementer ou prohiber les travaux exécutés la nuit et qui sont une cause de nuisance dans la cité. Pour les fins du présent article "la nuit" signifie l'intervalle entre six heures de l'après-midi et huit heures de l'avant-midi le lendemain."	"13. To regulate or prohibit work carried on at night and which is a cause of nuisance in the city. For the purposes of this section "at night" means the interval between six o'clock in the afternoon and eight o'clock in the forenoon of the following day."	Night work.
1893, c. 52, a. 122, ab.	6. L'article 122 de la loi 56 Victoria, chapitre 52, est abrogé.	6. Section 122 of the act 56 Victoria, chapter 52, is repealed.	1893, c. 52, s. 122, repealed.
Id., aa. 189-193, ab.	7. Les articles 189, 190, 191, 192 et 193 de la loi 56 Victoria, chapitre 52, sont abrogés.	7. Sections 189, 190, 191, 192 and 193 of the act 56 Victoria, chapter 52, are repealed.	Id., ss. 189-193, repealed.
Id., a. 201a, aj.	8. La loi 56 Victoria, chapitre 52, est modifiée en ajoutant, après l'article 201, l'article suivant:	8. The act 56 Victoria, chapter 52, is amended by adding, after section 201, the following section:	Id., s. 201a, added.
Salles de danse, etc.	" 201a. Réglementer les salles de danse, salles de concert, salles de représentations théâtrales, salles publiques, patinoires, lieux d'amusements, restaurants, musées et tous les endroits où le public est admis."	" 201a. Regulate dance halls, concert halls, auditoriums for theatrical performances, public rooms, skating-rinks, places of amusement, restaurants, museums and all places open to the public."	Dance halls, etc.
1893, c. 52, a. 229a, aj.	9. La loi 56 Victoria, chapitre 52 est modifiée, en ajoutant, après l'article 229, l'article suivant:	9. The act 56 Victoria, chapter 52 is amended, by adding thereto, after section 229, the following section:	1893, c. 52, s. 229a, added.
Obligation souscrite par prisonnier.	" 229a. Il est loisible à tout officier de police en charge d'un poste où est	" 229a. Any police officer in charge of a police station where is conducted a	Under-taking signed by prisoner.

amené un prisonnier arrêté à vue, ou avec l'autorisation du magistrat signataire du mandat, s'il est arrêté sur mandat, — pourvu que ce soit pour une infraction contre les prescriptions de la présente loi, de la charte ou d'un règlement municipal, — de permettre à ce prisonnier de souscrire une obligation, avec ou sans caution, ou avec dépôt, suivant la gravité de l'infraction, par laquelle il s'engage à comparaître sous deux jours devant le tribunal compétent. A défaut de ce faire, le cautionnement est forfait ou le dépôt est confisqué, et le magistrat compétent peut ordonner l'arrestation de l'accusé."

prisoner arrested on sight, or with the authorization of the magistrate who shall have signed the warrant, if this prisoner is arrested under a warrant, — provided, the matter concerned is an infraction of the provisions of this act, of the charter or of a municipal by-law, — may allow this prisoner to sign an undertaking, with or without bail, or with deposit, according to the gravity of the infraction, by which he binds himself to appear within two days before the competent tribunal. In default of doing so, the bail is forfeited or the deposit confiscated, and the competent magistrate may order the arrest of the accused."

1893,
c. 52,
a. 240a,
aj.

10. La loi 56 Victoria, chapitre 52 est modifiée, en ajoutant, après l'article 240, l'article 240a:

10. The act 56 Victoria, chapter 52 is amended, by adding thereto, after section 240, section 240a:

1893,
c. 52,
s. 240a,
added.

Octrois
autorisés.

"240a. A l'occasion de réjouissances publiques, de démonstrations d'un caractère public et populaire, de réceptions faites à des corps étrangers ou à des personnages distingués, pour assurer des concerts sur les places publiques de la cité, pour accorder des secours dans le cas d'incendie ou d'autres grandes calamités, pour favoriser le tourisme, la tenue de congrès et conventions dans la cité, ou pour des œuvres charitables notoires, il sera loisible au conseil, sur recommandation du comité (de publicité) à cette fin, de voter ou d'autoriser la dépense d'une somme n'excédant pas dix mille dollars dans le cours de chaque année fiscale.

"240a. On the occasion of public rejoicings, of demonstrations of a public and popular character, of receptions in honour of outside bodies or of distinguished personages, in order to ensure musical entertainments on the public squares of the city, to grant assistance in case of conflagration or of other great calamities, to encourage the affluence of tourists, the holding of congresses and of conventions in the city, or in favour of manifest charitable works, the council may, upon recommendation of the (advertising) committee for that purpose, vote or authorize the expense of a sum not exceeding ten thousand dollars during every fiscal year.

Office de
tourisme
et de l'in-
dustrie.

La cité est autorisée à organiser un office du tourisme et de l'industrie et à voter à cette fin dans son budget annuel les sommes qu'elle croira nécessaires, mais qui ne devront pas dépasser dix mille dollars chaque année."

The city is authorized to organize a tourist and industrial bureau and to vote for that purpose in its annual budget the sums deemed necessary, but which shall not exceed ten thousand dollars, each year."

Tourist
and
industrial
bureau.

1893,
c. 52,
a. 373d,
aj.

11. La loi 56 Victoria, chapitre 52 est modifiée, en ajoutant, après l'article 373c, le suivant:

11. The act 56 Victoria, chapter 52 is amended, by adding thereto, after section 373c, the following:

1893,
c. 52,
s. 373d,
added.

Emprunt
autorisé.

"373d. Pour une période n'excédant pas trois ans et commençant le 1er mai 1955, nonobstant toute loi générale ou spéciale à ce contraire, la cité peut, par règlement qui ne requiert pas d'autre formalité que l'approbation du ministre des affaires municipales et de la Commis-

"373d. For a period not exceeding three years and starting the 1st of May, 1955, notwithstanding any general law or special act to the contrary, the city may, by by-law requiring no other formality than the approval of the Minister of Municipal Affairs and of the Quebec Mu-

Loan au-
thorized.

sion municipale de Québec emprunter à compter de la date de la sanction de la présente loi, une somme n'excédant pas cinquante mille dollars par année, pour l'achat d'appareils ou machineries nécessaires à la cité pour le bon fonctionnement de ses services municipaux. Ces emprunts ne peuvent être contractés ni les machineries et appareils achetés avant que le règlement du conseil les autorisant n'ait été approuvé par ledit ministre et la Commission municipale de Québec."

municipal Commission, borrow, from and after the date of the sanction of this act, a sum not exceeding fifty thousand dollars annually for the purchase of apparatus or machinery necessary to the city for the proper functioning of its municipal services. Such loans shall not be contracted, nor shall such machinery and apparatus be purchased, until the by-law of the council authorizing the same has been approved by the said Minister and the Quebec Municipal Commission."

1893,
c. 52,
s. 396a,
aj.

12. La loi 56 Victoria, chapitre 52 est modifiée, en ajoutant, après l'article 396, l'article 396a:

12. The act 56 Victoria, chapter 52 is amended, by adding, after section 396, section 396a:

1893,
c. 52,
s. 396a,
added.

Immeu-
bles pour
fins muni-
cipales ou
indus-
trielles.

"396a. Subordonnement à l'accomplissement des formalités prescrites par la loi pour les règlements d'emprunt, et sujet à l'approbation de la Commission municipale de Québec et du ministre des affaires municipales, nonobstant toute loi générale ou spéciale à ce contraire, la cité peut par règlement qui ne requiert pas d'autres formalités que l'approbation du ministre des affaires municipales et de la Commission municipale de Québec.

"396a. Subject to the carrying out of the formalities prescribed by the law, as regards the loan by-laws, and subject to the approval of the Quebec Municipal Commission and of the Minister of Municipal Affairs, notwithstanding any general or special law to the contrary, the city may, by a by-law which does not require other formalities than the approval of the Minister of Municipal Affairs and of the Quebec Municipal Commission.

Immove-
ables for
municipal
or indus-
trial pur-
poses.

1. Emprunter et/ou dépenser une somme ne devant pas excéder quatre cent mille dollars pour acquérir, construire, améliorer, et entretenir en totalité ou en partie, un ou des immeubles pour servir, entièrement ou partiellement, à des fins municipales ou industrielles;

1. Borrow and/or spend a sum which shall not exceed four hundred thousand dollars to acquire, build, ameliorate, and maintain, in whole or in part, one or more immoveables to be used, wholly or partly, for municipal or industrial purposes;

2. Vendre ou louer tout immeuble visé par le paragraphe 1 à des conditions raisonnables et justes, à toute personne, société ou corporation, dont les opérations industrielles devront être profitables à la cité de Hull et à sa population;

2. Sell or lease any immovable, referred to in paragraph 1, on reasonable and fair conditions to any person, society or corporation, whose industrial operations must be advantageous to the city of Hull and to its population;

3. Exercer, aux fins ci-dessus mentionnées, les pouvoirs prévus à l'article 395 de sa charte en suivant, à ce sujet, les dispositions des articles 1066b à 1066t du Code de procédure civile et de la loi 1-2 Elizabeth II, chapitre 20."

3. Exercise, for the above-mentioned purposes, the powers contemplated by section 395 of its charter by following, in this respect, the provisions of articles 1066b and 1066t of the Code of Civil Procedure and of the act 1-2 Elizabeth II, chapter 20."

1893,
c. 52,
ss. 408-
411,
remp.

13. Les articles 408, 409, 410 et 411 de la loi 56 Victoria, chapitre 52, telle que modifiée par les lois 8 Édouard VII, chapitre 88; 15 George V, chapitre 96, et 2-3 Elizabeth II, chapitre 68, sont abrogés et remplacés par les suivants:

13. Sections 408, 409, 410 and 411 of the act 56 Victoria, chapter 52, as amended by the acts 8 Edward VII, chapter 88; 15 George V, chapter 96, and 2-3 Elizabeth II, chapter 68, are repealed and replaced by the following:

1893,
c. 52,
ss. 408-
411,
replaced.

Immeu-
bles non
impos-
able.

"408. Les immeubles suivants sont exempts de la taxe dans la cité, sauf en ce qui a trait à l'approvisionnement de l'eau et de l'éclairage, et la confection et l'entretien des égouts, cours d'eau et trottoirs:

a) les terrains appartenant à Sa Majesté ou tenus en fidéicommiss pour le service de Sa Majesté;

b) les propriétés du gouvernement fédéral, celles du gouvernement provincial et celles de la municipalité;

c) les édifices où se tiennent les bureaux d'enregistrement.

Excep-
tion.

Cependant ces exemptions ne s'appliquent pas aux personnes qui occupent en vertu d'un titre autre que celui de propriétaire, des immeubles appartenant à Sa Majesté, ou aux gouvernements fédéral ou provincial, ou occupés en partie comme bureau d'enregistrement, lesquelles sont taxés comme si elles étaient les véritables propriétaires de ces immeubles et sont tenues au paiement des taxes foncières générales et spéciales.

Immeu-
bles non
impos-
ables.

"409. Les immeubles suivants sont exempts de la taxe dans la cité sauf en ce qui a trait à l'approvisionnement et à la consommation de l'eau et de l'éclairage, à l'achat et l'entretien des appareils destinés à combattre les incendies, à la confection et à l'entretien des égouts et cours d'eau, à la confection des pavages, à l'ouverture et à l'entretien des rues,

a) celles qui appartiennent à des fabriques ou à des institutions ou corporations religieuses, charitables ou d'éducation, ou occupés par ces fabriques, institutions ou corporations, pour les fins pour lesquelles elles ont été établies, et non possédées par elles uniquement pour en retirer un revenu;

b) les biens possédés et employés pour le culte public, les évêchés, les presbytères, les maisons curiales et cimetières, et leurs dépendances;

c) les immeubles employés pour des bibliothèques ouvertes gratuitement au public;

d) toutes maisons d'éducation qui ne reçoivent aucune subvention de la municipalité où elles sont situées, ainsi que leurs dépendances et les terrains sur lesquels elles sont érigées;

"408. The following immoveables are exempt from taxation in the city, except as regards the water supply and light and the making and repairing of sidewalks, water-courses and drains:

Property
not
taxable.

a. lands belonging to Her Majesty or held in trust for the service of Her Majesty;

b. the property of the Federal and Provincial Governments and of the municipal corporation;

c. buildings in which registry offices are located.

However, such exemptions shall not apply to persons occupying, under a title other than that of owner, immovable property belonging to Her Majesty or to the Federal or Provincial Government, or occupied, in whole or in part, as registry office, who shall be taxed as if they were the actual owners of such immoveables, and be liable for the payment of the general and special real estate taxes.

Excep-
tion.

"409. The following immoveables are exempt from taxation in the city, safe as regards the water and light supply and consumption, the purchase and maintenance of apparatus used for fire-fighting, to the making and maintenance of drains and water-courses, to the construction of pavings, opening and maintenance of streets,

Property
not
taxable.

a. those belonging to fabriques or religious, charitable or educational institutions or corporations, or occupied by such fabriques, institutions or corporations for the purposes for which they were established and not possessed by them solely for the purpose of deriving a revenue therefrom;

b. property possessed and used for public worship, episcopal residences, presbyteries, parsonages and cemeteries, and their dependencies;

c. immoveables used for libraries open to the public free of charge;

d. all educational establishments which receive no grant from the municipality where they are situate, as well as their dependencies and the lands on which they are erected;

e) tous bâtiments occupés ou possédés par des hôpitaux reconnus comme institutions d'assistance par le lieutenant-gouverneur en conseil.

e. all buildings occupied or possessed by hospitals recognized as public charity institutions by the Lieutenant-Governor in Council.

Valeur du terrain.

"410. Cependant pour les fins des articles 408 et 409, sauf en ce qui concerne la consommation de l'eau, la valeur réelle seule du terrain est considérée notwithstanding les dispositions de l'article 488 de la Loi des cités et villes (Statuts refondus, 1941, chapitre 233).

"410. However, for the purposes of sections 405 and 409, except with respect to water consumption, only the actual value of the land is taken into consideration notwithstanding the provisions of section 488 of the Cities and Towns Act (Revised Statutes, 1941, chapter 233).

Value of land.

Remboursement.

"411. Toutes les taxes perçues dans la cité depuis le 1er mai 1954, relativement aux immeubles mentionnés à l'article 409 et basés sur la valeur du terrain et des bâtisses sont remboursables par la cité jusqu'à concurrence du montant payé sur la valeur du terrain."

"411. All the taxes collected in the city since the 1st of May, 1954, with respect to the immovables mentioned in section 409 and based on the value of the land and buildings, shall be repayable by the city up to the amount paid on the value of the land."

Repayment.

Dispositions abrogées.

14. Les articles 419, 423, 424 et 425 de la loi 56 Victoria, chapitre 52, tels qu'amendés par les lois 5 George V, chapitre 92; 7 George V, chapitre 68, et 13 George V, chapitre 94, sont abrogés.

14. Sections 419, 423, 424 and 425 of the act 56 Victoria, chapter 52, as amended by the acts 5 George V, chapter 92; 7 George V, chapter 68, and 13 George V, chapter 94, are repealed.

Provisions repealed.

1893, c. 52, ss. 433a-433c, aj.

15. La loi 56 Victoria, chapitre 52 est modifiée, en ajoutant, après l'article 433, les articles 433a, 433b et 433c:

15. The act 56 Victoria, chapter 52 is amended, by adding thereto, after section 433, sections 433a, 433b and 433c:

1893, c. 52, ss. 433a-433c, added.

Taxe d'affaires autorisée.

"433a. Le conseil peut aussi, en plus des taxes et licences ci-dessus, imposer et prélever, par règlement, une taxe, qui sera appelée "taxe d'affaires", sur tous commerces, établissements financiers ou commerciaux, sur les lieux occupés comme maisons d'entrepôt ou d'emménagement sur les occupations, arts, professions ou moyens de profit ou d'existence, exercés ou exploités par une personne ou des personnes, dans la cité; pourvu que cette taxe d'affaires n'excède pas dix pour cent de la valeur annuelle des lieux dans lesquels ces commerces, établissements financiers ou commerciaux, occupations, arts, professions ou moyens de profit ou d'existence, sont respectivement exercés ou exploités; et toutes personnes, compagnies et corporations exerçant ou exploitant ces commerces, établissements financiers ou commerciaux, occupations, arts, professions ou moyens de profit ou d'existence sont directement responsables du paiement de ladite taxe.

"433a. The council may also, in addition to the aforesaid taxes and licenses, impose and levy, by by-law, a tax to be called "business tax", on all businesses, financial or commercial establishments, on premises occupied as warehouses or buildings for storage, on occupations, arts, trades or means of profit or livelihood carried on or operated by one or more persons in the city; provided that such business tax does not exceed ten per cent of the annual value of the premises in which such businesses, financial or commercial establishments, occupations, arts, trades or means of profit or livelihood are respectively carried on or operated; and all persons, companies and corporations carrying on or operating such businesses, financial or commercial establishments, occupations, arts, trades or means of profit or livelihood shall be directly responsible for the payment of the said tax.

Business tax authorized.

Taxe
d'affaires
autorisée.

"433b. Le conseil peut aussi, en plus des taxes et licences ci-dessus, imposer et prélever par règlement une taxe qui sera appelée "taxe d'affaires" sur toutes les manufactures exploitées par une personne ou des personnes, compagnie ou corporations, dans la cité, pourvu que cette taxe d'affaires n'excède pas dix pour cent de la valeur annuelle des lieux dans lesquels ces manufactures sont exploitées et toute personne, compagnie et corporation exerçant le commerce de manufacturier est directement responsable du paiement de ladite taxe. Le mot "manufacture" comprend tout établissement où l'on transforme les matières premières en effets de commerce; et le mot "manufacturier" comprend toute personne exploitant tel établissement.

"433b. The council may also, in addition to the aforesaid taxes and licenses, impose and levy by a by-law a tax, that shall be called "business tax", on all manufactures operated by one or more persons, companies or corporations in the city, provided that such business tax does not exceed ten per cent of the annual value of the premises in which such manufactures are operated and every person, company and corporation carrying on the trade of manufacturer shall be directly responsible for the payment of the said tax. The word "manufacture" includes every establishment where raw materials are transformed into goods for sale; and the word "manufacturer" includes every person operating such an establishment.

Business
tax au-
thorized.

Taux
variés.

"433c. Il est loisible au conseil dans l'imposition de la taxe mentionnée à l'article 433a de varier le taux de ladite taxe sur toute ou aucune des diverses classes de personnes soumises à telle taxe."

"433c. It shall be lawful for the council, in imposing the tax mentioned in section 433a, to vary the rate of the said tax on all or any of the various classes of persons subject to such tax."

Various
rates.

1893,
c. 52,
s. 442b,
rempl.

16. L'article 442b de la loi 56 Victoria, chapitre 52, édicté par l'article 23 de la loi 61 Victoria, chapitre 56, est modifié et remplacé par le suivant:

16. Section 442b of the act 56 Victoria, chapter 52, enacted by section 23 of the act 61 Victoria, chapter 56, is amended and replaced by the following:

1893,
c. 52,
s. 442b,
replaced.

Avis de
dépôt du
rôle.

"442b. Aussitôt que le rôle de perception est complété, le greffier de la cité donne un avis public dans lequel il annonce que le rôle général de perception ou le rôle spécial, suivant le cas, a été complété et est déposé au bureau du trésorier, et requiert toutes les personnes tenues au paiement des sommes y mentionnées, d'en payer le montant au bureau du trésorier de ladite cité dans les trente et un jours, qui suivent la date de cet avis."

"442b. Immediately after the completion of the collection roll, the city clerk shall give public notice announcing that the general collection roll or the special roll, as the case may be, has been completed and is deposited in the office of the treasurer, and requiring all persons liable for the payment of the sums therein mentioned to pay the same at the office of the treasurer of the said city within the thirty-one days, following the publication of such notice."

Notice of
deposit
of roll.

1893,
c. 52,
s. 442c,
rempl.

17. L'article 442c de la loi 56 Victoria, chapitre 52, édicté par l'article 23 de la loi 61 Victoria, chapitre 56, est modifié et remplacé par le suivant:

17. Section 442c of the act 56 Victoria, chapter 52, enacted by section 23 of the act 61 Victoria, chapter 56, is amended and replaced by the following:

1893,
c. 52,
s. 442c,
replaced.

Avis de
paiement.

"442c. A l'expiration du délai de trente et un jours, le trésorier doit faire la demande du paiement de toutes les sommes portées au rôle de perception, et non encore perçues, aux personnes obligées de les payer, en leur faisant parvenir à leur domicile, un avis spécial à

"442c. On the expiration of such delay of thirty-one days, the treasurer shall make demand of payment of all sums entered on the collection roll and not yet collected, upon the persons liable to pay them, by causing to be sent to them at their domicile a special notice to

Notice of
payment.

cet effet, accompagné d'un état détaillé des sommes dûes par eux."

that effect, accompanied by a detailed statement of the sums due by them."

1893,
c. 52,
a. 539d,
aj.

18. La loi 56 Victoria, chapitre 52 est modifiée, en ajoutant, après l'article 539c, l'article suivant:

18. The act 56 Victoria, chapter 52 is amended, by adding thereto, after section 539c, the following section:

1893,
c. 52,
s. 539d,
added.

Contrat
ratifié.

"539d. Le contrat concernant le transport interurbain passé entre la cité de Hull et la Ottawa Transportation Commission et la corporation de la cité d'Ottawa, le 4 octobre 1954, devant Me Lambert Gibeault, notaire public, sous le numéro 10 de son répertoire, est par la présente loi ratifié et confirmé."

"539d. The agreement respecting interurban transport entered into between the city of Hull and the Ottawa Transportation Commission and the corporation of the city of Ottawa, on the 4th of October, 1954, before Lambert Gibeault, notary public, under number 10 of his minutes, is hereby ratified and confirmed."

Contract
ratified.

Entrée en
vigueur.

19. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

19. This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming
into force.